

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ  
РЕСПУБЛИКИ**

**НАЦИОНАЛЬНАЯ АКАДЕМИЯ НАУК КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ имени Ч.АЙТМАТОВА**

**ОШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ имени Б. Н. ЕЛЬЦИНА**

**Диссертационный совет Д 10.17.547**

**На правах рукописи**

**УДК 81.362:372.881.111.22(575.2)(043.3)**

**Уметов Кенжебай Каратаевич**

**СЛОВООБРАЗОВАНИЕ В НЕМЕЦКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ  
(в сопоставительном аспекте)**

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук  
по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и  
сопоставительное языкознание

**БИШКЕК – 2018**

Диссертационная работа выполнена на кафедре Кыргыз тил илими Кыргызского национального университета имени Ж. Баласагына.

**Научный руководитель:** доктор филологических наук, профессор  
**Бекбалаев Амангелди Абдыжапарович**

**Официальные оппоненты:** доктор филологических наук, профессор  
**Кадырбекова Памира Кадырбековна**

доктор филологических наук, профессор  
**Абдувалиев Ибраим**

**Ведущая организация:** Кафедра немецкого языка, литературы и  
регионоведения Джалал-Абадского  
государственного университета  
Адрес: г. Джалал-Абад, ул. Ленина, 57

Защита диссертации состоится 16 февраля 2018 года в 14:00 на заседании диссертационного совета Д 10.17.547 (<http://dc-aytmатов-ilim.tk>) по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора (кандидата) филологических наук при Институте языка и литературы им. Ч. Айтматова Национальной академии наук Кыргызской Республики, Ошском государственном университете и Кыргызско-Российском Славянском университете им. Б. Н. Ельцина по адресу: г. Бишкек, проспект Чуй, 265-А

С диссертацией можно ознакомиться в Центральной библиотеке Национальной академии наук Кыргызской Республики (720071, г. Бишкек, проспект Чуй, 265а), а также в научной библиотеке Ошского государственного университета (723500, г. Ош, ул. Ленина, 331) и научной библиотеке Кыргызско-Российского Славянского университета им. Б. Н. Ельцина (720000, г. Бишкек, ул. Киевская, 44).

Автореферат был разослан 15 января 2018 года.

**Ученый секретарь  
диссертационного совета,  
кандидат филологических наук,  
доцент**

**Коңурбаева Р. Э.**

## **ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИССЛЕДОВАНИЯ**

Словообразование является наиболее динамичной сферой языковой системы и считается самым важным уровнем языка, который призван удовлетворять постоянную потребность в историческом развитии общества в номинации новых явлений. Оно может определять особенности грамматических и лексических процессов языка, даже обуславливать их, поэтому исследования закономерностей образования слов языка способствует не только пониманию процессов его развития, но и имеет большую роль в практическом отношении, т.к. в процессе обучения системе словообразования любого языка учащимся открываются новые возможности не только в освоении лексики языка, но и в понимании его грамматических явлений.

На наш взгляд, в школьных и вузовских программах обучения иностранным языкам следует обратить особое внимание на изучение словообразования. Каждый класс, где изучается иностранный язык, в обязательном порядке должен быть обеспечен соответствующим материалом (учебниками и учебными пособиями). Необходимо также разработать систему упражнений по словообразованию, которые должны быть нацелены на изучение структуры новых слов, уяснения их значения, анализ способов словообразования, синтаксической роли слова. Это будет способствовать пониманию текстов в целом и более быстрому овладению иностранным языком. Объяснение учащимся механизма разных способов образования слов, т.е. присоединения к корню суффиксов и префиксов, особенностей распознавание корня, словообразовательных аффиксов и их значений в сопоставительном аспекте – все это можно считать эффективным способом освоения словообразования иностранного языка. Как показали итоги нашего опыта, применение этого метода дало свои положительные результаты. Учащиеся путём сопоставления способов словообразования изучаемого иностранного и родного языков намного быстрее овладевают основами неродного языка.

Современная методика обучения иностранным языкам не очень активно поддерживает идею сопоставительного изучения иностранных языков с родными языками, но и в то же время не опровергает ценность данного аспекта в методике. Сопоставительное изучение явлений иностранного языка рекомендуется методистами в основном при разъяснении и закреплении пройденного материала, когда речь идет об универсалиях. По принципам дидактики сопоставительный метод не должен полностью заполнять весь учебный процесс. Является также спорным вопрос об использовании сопоставления в разных разделах учебного процесса, поскольку не считается возможным понимание языкового явления в полной мере без овладения практическими навыками коммуникации.

**Актуальность исследования.** До сегодняшнего дня словообразование немецкого и кыргызского языков в сопоставительном

аспекте еще не было объектом фундаментальных работ. Словообразование продолжает оставаться одним из перспективных объектов исследования, т.к. это обусловлено изменением и развитием лексического и грамматического строя языка. Изучение словообразовательного уровня позволяет определить и уточнить процессы и закономерности развития явлений языка, его моделей. Возникновение новых словообразовательных средств, в свою очередь, служит причиной появления новых слов, новых путей их изучения и позволяет расширить познания человека. Изучение способов образования слов в немецком и кыргызском языках в сопоставительном плане даст возможность выявить универсальное и специфическое на данном уровне языка, а также способствует достижению ощутимых методических результатов в преподавании немецкого языка в кыргызской аудитории.

По сравнению с другими языковыми уровнями, способы словообразования немецкого и кыргызского языков в сопоставительном аспекте исследованы не в достаточной мере. Этот факт в науке может привести к различным противоречащим друг другу позициям, поэтому возникает необходимость изучения словообразования на основе новой парадигмы, что еще раз подчеркивает актуальность данного исследования.

Основную проблему диссертационной работы составляет исследование способов словообразования немецкого и кыргызского языков в рамках новых достижений сопоставительной парадигмы.

**Целью исследования** является анализ словообразовательного уровня в немецком и кыргызском языках и определение его способов и средств, выявление эквивалентов в кыргызском языке словообразовательных средств немецкого языка и сопоставление их с функционально-семантической стороны, а также представление систематизированной системы методов, полученной на основе опыта преподавания словообразования немецкого языка в кыргызской аудитории в сопоставительном аспекте.

В соответствии с поставленной целью в диссертации ставятся следующие **задачи**:

- 1) исследовать вопросы развития общего языкознания и, в частности, аспектов становления словообразования германских и тюркских языков;
- 2) определить способы и средства словообразования немецкого и кыргызского языков в синхроническом аспекте;
- 3) определить универсальное, специфическое в способах и средствах словообразования немецкого и кыргызского языков для применения их в методических целях;
- 4) сравнить способы образования существительных, прилагательных и глаголов немецкого и кыргызского языков, которые являются функционально значимыми частями речи.

**Методологическая база исследования.** Методологической базой исследования явились работы ученых, исследовавших словообразование в немецком языке, таких как М. Д. Степанова, В. Фляйшер, И. И. Чернышева, А. Л. Зеленецкий, Е. А. Земская, В. Мотч, Е. С. Кубрякова, Л. С.

Филиппова, В. С. Вашунин, Л. В. Васильева, Б. А. Абрамов, Е. И. Шендельс, В. Фляйшер, Д. Херберг, Г. Мёллер, Т. С. Глушан, А. Т. Кукушкина, А. Байян, Х. Элзен, а в анализе словообразования кыргызского языка методологической базой послужили труды таких лингвистов, как Б. Орузбаева, С. Кудайбергенов, Ж. Шүкүров, Б. М. Юнусалиев, С. Давлетов, К. Дыйканов, Б. Уметалиева, Т. Садыкова и др.

**Метод исследования:** сравнительно-сопоставительный анализ словообразования двух неродственных языков, методы теоретического исследования (анализ и синтез трудов по языкознанию, лексикологии и словообразованию, сравнительно-сопоставительный анализ теоретических взглядов ученых, систематизация и классификация имеющихся материалов), были использованы методы эмпирического исследования (описание результатов сопоставления, эксперимент сопоставительного обучения словообразованию).

**Положения, выносимые на защиту:**

1. Исходя из принадлежности к разным языковым типам, в словообразовании немецкого и кыргызского языков имеются отличия не только в формальной, но также и в понятийно-смысловой структуре: в немецком языке все понятия и смыслы, эксплицируемые аффиксами, в одинаковой степени выявляются как в препозиции (префиксы), так и в постпозиции (суффиксы), а в кыргызском языке в большинстве случаев семантика единиц содержится в постпозиционных средствах.
2. Флективный тип немецкого языка и агглютинативный тип кыргызского существенно оказывает влияние и на словообразование. Если в немецком языке по словообразовательным моделям создаются новые слова, то в кыргызском языке с образованием слов конкретизируются их основы и они трансформируются в разных вариантах.
3. В немецком языке образование существительных, прилагательных и глаголов осуществляется способом имплицитной деривации: изменением корня слова и конверсии, а также способом эксплицитной деривации: аффиксации и сложения, а в кыргызском языке в образовании единиц указанных частей речи преобладают морфологический и синтаксический способы словообразования.
4. В словообразовании немецкого языка наблюдается тенденция к созданию сложных композитов, состоящих из нескольких компонентов, а также сокращений (аббревиатур), которые заменяют языковые средства, «экономя» их в составлении предложений.
5. В соответствии с законом сингармонизма аффиксы в кыргызском языке в отличие от немецкого языка обладают целыми совокупностями разнообразных фонетических вариантов.

6. Несмотря на принадлежность к разным типологическим группам языков, в немецком и кыргызском языках имеются одинаковые признаки в системе словообразования. К таким сходствам можно отнести аффиксацию, словосложение и конверсию.

**Научная новизна исследования:** впервые предпринята попытка разъяснения системы словообразования немецкого языка на кыргызском языке и сопоставления ее с кыргызской словообразовательной системой, на основе этого определены основы обучения немецкому языку в сопоставительном аспекте, выявлены сходные и специфические признаки способов и средств словообразования немецкого и кыргызского языков, разработаны систематизированные методы сопоставительного изучения словообразования немецкого и кыргызского языков.

**Практическая значимость** работы заключается в возможности использования теоретических и практических результатов исследования в практике преподавания немецкого языка в кыргызской аудитории, в составлении словарей, учебно-методических комплексов по словообразованию немецкого языка. Материал исследования может также способствовать дальнейшему анализу словообразовательных систем немецкого и кыргызского языков в процессе преподавания и восполнению пробелов в учебно-методическом направлении.

**Личный вклад соискателя** состоит в исследовании проблемы использования средств словообразования в немецком и кыргызском языках и в определении, выявлении их универсальных и специфических признаков, а также в написании работы по их результатам, которая может оказать помощь как в преподавании, так и в изучении словообразовательной системы и лексикологии немецкого языка в кыргызской аудитории, в вузах и школах с кыргызским языком обучения.

**Апробация работы:** основные положения и результаты исследования освещались в докладах и выступлениях в 2007-2017 гг. По проблемам обучения словообразования лично автором были проведены эксперименты и наблюдения, и в рамках исследуемой темы написаны научные и научно-методические статьи. Основные результаты диссертационного исследования обсуждены в Кыргызском национальном аграрном университете им К. И. Скрябина и в Кыргызском государственном университете имени И. Арабаева.

**Полнота отражения результатов диссертации в публикациях:** по результатам диссертационного исследования опубликовано 11 статей в журналах и сборниках, рекомендованных ВАК Кыргызской Республики.

**Структура работы.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объем работы - 175 страниц. Библиографический список включает 312 наименований.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

**Во введении** обосновывается актуальность, новизна, теоретическая и практическая ценность работы, ставятся цели и задачи, описываются основные методы исследования, приводятся положения, выносимые на защиту, указывается личный вклад соискателя и апробация диссертационного исследования.

**В первой главе** «История и теория исследования проблем словообразования», дается краткий экскурс в историю языкознания сопоставляемых немецкого и кыргызского языков, относящихся к различным языковым семьям. В ходе исследования мы установили, что в определенные исторические моменты в языкознании вопросам словообразования со стороны многих учёных-языковедов не уделялось должного внимания и на каком-то этапе спорные гипотезы, противоречивые мнения по вопросам, касающимся общности и схожести языков, принадлежащих к разным группам и семьям, дают толчок к развитию любого языка. В этой главе рассмотрена история появления науки о германских и тюркских языках и история развития и становления словообразования.

Общая наука о языке появляется на основе материалов одного конкретного языка или же нескольких языков, без чего невозможно было бы её появление и развитие. В то же время каждая конкретная наука о языке – это один из разделов знания, она в единстве с другими науками обладает общностью, сходствами и различиями и обладает своими исключительными, присущими только ей, особенностями.

Одной из таких работ стала «Грамматика иврита и древнегреческого языка», созданная Роджером Беконом. Он отделял грамматику от других разделов языка и придавал ей особое значение как науке. Таким образом, в Европе начинается формирование грамматики как науки, и, как следствие, начала развиваться лингвистика.

В 1660 году во Франции монахи монастыря Пор-Рояль, логик Антон Арно и языковед Клод Лансло издают работу «Общая рациональная грамматика». Она становится известной под названием «Грамматика Пор-Рояля». Выход в свет этого труда явился началом зарождения науки о языке, первым опытом создания теории лингвистики, открывшим собой эпоху исследования и изучения языка.

В 1808 году выходит в свет работа учёного Фридриха Шлегеля «Язык индусов и их мудрость», где впервые использован термин «индогерман», позже заменённый на термин «индоевропа»; публикуются работы датского учёного Р. Раска «Справочник по исландскому языку» (1811 год) и «Исследования по древнему северному языку или же появление исландского языка» (1818 год). В 1833-1852 годах выходит в свет фундаментальная работа Ф. Боппа, состоящая из трёх томов, «Сопоставительная грамматика санскритского, зендского, армянского, греческого, латинского, старославянского, готского и немецкого языков».

Известный в общем языкознании как основатель натуралистической школы А. Шлейхер, ввёл в германистику учение о видах языка. В отличие от В. Фон Гумбольдта, ещё до него высказавшего своё мнение о видах языка, А. Шлейхер языковые виды назвал «морфологией». По его мнению, «морфология» исследует строения слов языка как организма, формирование и появление этих видов языка, их связи между собой.

По морфологическим видам языка, по морфологическим строениям слов в них, по определённым структурным признакам А. Шлейхер разделяет языки на три типа: «основные языки», «агглютинативные языки», «флективные языки».

Другие учёные того времени, Ф. Клуге и Г. Хирт, исследовали способы словообразования германских языков путём сопоставления.

Со временем каждый раздел языкознания начал исследоваться самостоятельно. *В этих исследованиях уделялось внимание вопросам строения каждого производного слова. Раздел, который включает в себе все эти сведения и даёт ему научное объяснение, была названа словообразованием.*

В 1819-1837 годах публикуется работа Якоба Гримма «Немецкая грамматика», состоящая из четырёх томов. Именно с этой работы начинается процесс исследования словообразования в немецком языке. Автор в этой своей работе одним из первых обратил внимание на сложные слова немецкого языка, разделил способы их образования на несколько групп.

История развития и формирования немецкого языка была впервые разделена на периоды Якобом Гриммом в его работе «Немецкая грамматика». Он разделил развитие немецкого языка на три периода: *althochdeutsch*, *mittelhochdeutsch*, *neuhochdeutsch*. Эта дифференциация в дальнейшем осталось в употреблении.

Как нам представляется, обязательно нужно помнить об этой дифференциации, т.к. на этих - начальном, среднем, высоком периодах немецкого языка происходили и грамматические, и лексические изменения. Именно в это время формируется образование множественного числа имени существительного; средствами, выражающими множественное число, являются суффиксы и умлауты. В связи с развитием науки появляется необходимость в абстрактных словах, для создания которых широко используются составные части. Образование слов путём сложения двух или более слов становится одним из способов словообразования. Наряду с этим при помощи префиксов создаются глаголы. Образование производных глаголов становится очень активным, идёт непрерывный поток заимствований из иностранных слов в немецкий язык.

Исследования по словообразованию в немецком языке можно найти в работах многих учёных. В 1900 году вышла в свет работа Л. Зюттерлена «Современный немецкий язык». В своем труде Л. Зюттерлен исследовал звуки, слова и словосочетания немецкого языка; в разделе «Современное



состояние словообразования» анализировал «цели словообразования» и «виды словообразования». Делая обобщение, что в процессе словообразования слова подвергаются внутреннему и внешнему изменениям, Л. Зюттерлен отметил, что внешнее изменение – переход слова из одной части речи в другую, а внутреннее – это изменение значения слова.

Так были сделаны первые шаги в исследовании словообразования немецкого языка, которое в дальнейшем было продолжено другими учёными.

Видными учеными, внесшими свой вклад в исследование словообразования немецкого языка, являются В. Фляйшер, М. Степанова, В. Хенцен, Б. Науманн, Ф. Замра, М. Докулил, В. Гримм, Е. Ербен, В. Фукс, Ф. Клуге, М. Краммер, Л. Липка, Е. Матер, Ф. Маурер, В. Мочь, В. Мюллер, Ю. Розвадовский, Т. Шиппан, В. Шмидт, Х. Ю. Зиеберт, В. Вильманн и другие.

Необходимо отметить, что исследования не ограничивались только индоевропейскими языками, о которых мы говорили выше, но и широко распространились на другие языки, в том числе также и на тюркские.

В анализе способов образования слов тюркских языков и в определении лексико-грамматических особенностей исследователи в обязательном порядке использовали как образец грамматику индоевропейских языков и применяли эти образцы для изучения тюркских языков.

В 1801 году в Санкт-Петербурге публикуется работа И. Гиганова «Грамматика татарского языка», в 1846 г. работа М. Казембека «Общая грамматика тюрко-татарского языка», в 1869 г. работа Ильминского и Вербицкого «Краткая грамматика Алтайского языка», в 1848-1851 гг. работа О. Бётлингга «О языке якутов» на немецком языке и др. Некоторые разделы этих работ были полностью посвящены вопросам словообразования и изменения слов, в них были перечислены и описаны более ста аффиксов.

Особое значение имеют научные работы и учебные пособия, написанные видными учёными-тюркологами и изданные в первые годы советской власти (в 25-30 годы). В их число входят труды А. Я. Самойловича, В. А. Гордлевского, Н. К. Дмитриева, Н. П. Дыренкова, К. К. Юдахина, А. Н. Кононова, Н. А. Баскакова, А. К. Боровкова, М. Б. Насилова, В. В. Решетова, И. А. Батманова и Л. Н. Харитонова.

В кыргызском языкознании к вопросам словообразования (назвав словообразовательные средства термином «составные») обратился профессор К. Тыныстанов в своём учебнике «Родной язык», изданном в 1928 году.

Позже были опубликованы следующие работы: в 1958 году «Словообразовательные аффиксы кыргызского языка» Б. Орузбаевой, в 1966 году «Некоторые аффиксы, образующие глаголы в кыргызском языке» С. Кудайбергенова и в 1979 году его же работа «Образование глаголов в кыргызском языке», «Грамматика кыргызского языка» И. А. Батманова,

«Синтаксический способ образования корневых слов» и «Кыргызская лексикология» Б. М. Юнусалиева и другие подобные работы.

Как мы отмечали ранее, новейшие факты языка способствуют всестороннему изучению языков, что приводит к развитию науки о языке и создают условия для новых исследований в области современного словообразования.

Таким образом, мы осветили основные этапы истории изучения языков, принадлежащих к различным языковым группам. Как выяснили из источников, вопросы словообразования становились объектом всестороннего изучения или же им не придавалось особого значения. Можно заметить, как спорные вопросы, различные мнения на каком-то этапе приводят к развитию науки о языке и, в частности, словообразования. На основе этого были исследованы универсальные признаки, аналогии и отличительные особенности в языках.

**Во второй главе** «Способы и средства словообразования немецкого и кыргызского языков» описываются известные способы словообразования немецкого языка, его словообразовательные типы и модели, способы изменения корня слов (образование слов из корня глагола без суффикса), способ перехода из одного лексико-грамматического класса в другой, способы прибавления слов (сложные слова), способ префиксации, способ суффиксации. В этой же главе мы исследовали способы словообразования кыргызского языка: сочетания, лексико-семантические, морфологические и фонетические. На достаточно большом количестве примеров сопоставления словообразовательных моделей были показаны сходства и различия способов словообразования в немецком языке и кыргызском языках.

В этой главе диссертации говорится о способах и средствах словообразования в немецком и кыргызском языках, анализируются их сходства и различия. Способом словообразования мы называем тип или метод образования новых слов. К типам словообразования относятся словосложения, аффиксация и изменения корня слов.

Правилами или законами словообразования мы называем использование языковых приёмов, которые приводят в порядок, регулируют средства и способы создания новых языковых единиц.

Словообразование – один из основных путей обогащения лексики немецкого и кыргызского языков.

В этой же главе были рассмотрены способы образования слов в немецком языке: путём изменения корня слов; путём перехода слова из одного лексико-грамматического класса в другой; путём сложения слов (образование сложных слов); путём префиксации, суффиксации; и выявленные в последнее время ещё три способа словообразования – образование слов при помощи полуаффиксов, сращения, путём аббревиации.

В кыргызском языке были проанализированы сложение слов (аналитический или синтаксический способ), лексико-семантический способ, морфологические и фонетические способы образования новых слов.

Развитие и формирование средств и способов словообразования в языке, законы их использования находятся в тесной связи с внутренними законами языка, определяющими грамматический и словообразовательный характер строения языка.

На основе наблюдений над типологическими аналогиями грамматического строя различных языков была выявлена типологическая морфологическая классификация. Ее появление относится к концу восемнадцатого, началу девятнадцатого веков.

Несмотря на то, в какой в какой плоскости рассматривается основной вопрос типологического языкознания, исследуется строение языков (фонологическое, морфологическое, синтаксическое и др.). На основе таких исследований все языки мира делятся на четыре группы типологических классификаций языков – синтетическая, аналитическая, полисинтетическая и изолированная.

По мнению А. А. Реформатского, способ, объединяющий как морфологию, так и синтаксис, – метод использования в языке грамматических значений.

Грамматические значения передаются разнообразными материальными средствами – суффиксами и префиксами. Эти средства объединяются в однотипные группы. В грамматические средства всех языков мира входят: аффиксация, изменения звуков, служебные слова (предлоги, союзы, частицы, артикли, вспомогательные глаголы), порядок слов в предложении, ударение, интонация, супплетивизм, редупликация.

Если синтетическими средствами являются объединенные со словами грамматические средства, то аналитическими средствами считаются средства, находящиеся за пределами слова, отдельно от него и передающие самостоятельные или совместные со словом грамматические значения.

На основе таких исследований классификаций немецкий язык считается синтетическим языком, а кыргызский – аналитическим языком. Но во многих языках встречаются случаи использования как аналитических, так и синтетических средств выражения грамматических значений.

Если синтетическими средствами грамматических значений считаются аффиксация, изменение звуков, ударение, редупликация, соединения слов, супплетивизм, конверсия (транспозиция), то в грамматические способы языков с аналитическим строем входят служебные слова, порядок слов в предложении и интонация.

При сравнении в сопоставляемых языках можно найти и синтетические, и аналитические средства выражения грамматических значений, которые в способах образования слов обоих языков активно используются. К таким универсальным общим для обоих языков средствам относятся: аффиксация, словосочетание и конверсия. Если в немецком

языке самым продуктивным способом словообразования считается аффиксация, то в кыргызском языке отмечается морфологический способ словообразования.

Аффиксы делятся на словообразующие (лексические) и формообразующие (грамматические). Флексии же, изменяя только формы слов, обладают только грамматическим значением. Словообразующие аффиксы, обладающие значением, создают новые слова, потому что, присоединяясь к корню, придают ему новое или более точное значение.

Префиксы **ur-** и **be-** в немецком языке являются словообразовательными. При их помощи создаются слова с новыми лексическими значениями, например: *uralt* (древний) – корень *alt* (старый), *bekommen* (получать) – корень *kommen* (приходить).

В кыргызском языке, хотя и в незначительном количестве, есть аффиксы, стоящие перед корнем, т.е. в препозиции, например: *бейтааныш*, *бейтаалай*, *бейбаш*, *наинсап*, *натуура*. Слова такого типа заимствованы кыргызским языком из фарси. Но в связи с тем, что многие из подобных слов употребляются в кыргызском языке с давних времен, не каждый может догадаться о происхождении этих единиц из слов языка фарси. Тем не менее, в таких лексемах несложно выделить корень и аффиксы, находящиеся перед корнем: *на+туура*, *на+ынсап*, *бей+таалай*, *бей+тааныш*, *бей+баш*.

Аффиксы, изменяющие формы слов, в исследуемых языках могут изменять только грамматические значения слов, потому что они не могут придавать корню слова новое лексическое содержание. Так, аффиксы **-e**, **-er**, **-en** в немецком языке и эквивалентный им суффикс кыргызского языка – **лар** (с вариантами) служат для образования множественного числа имен существительных, например: *die Berge* – тоолор (горы), *die Bücher* – китептер (книги), *die Straßen* – көчөлөр (улицы).

Таким образом, можно заметить омонимию морфем из некоторых групп словообразовательных единиц немецкого языка и наличие в кыргызском языке подобных им эквивалентов.

Большинство аффиксов кыргызского языка однозначны, иначе говоря, каждый аффикс даёт только одно точное значение. В то же время, в обоих языках встречаются случаи, когда морфемы параллельно поясняют одно значение. В системе словообразования кыргызского языка, в отличие от немецкого языка, один словообразовательный аффикс может использоваться в образовании различных частей речи.

В отличие от немецкого языка, аффиксы кыргызского языка богаты различными фонетическими вариантами. В зависимости от последнего согласного звука в слове и следующего гласного звука последнего слога, и в соответствии с законом сингармонизма гласных и ассимиляцией, и диссимиляцией согласных происходит присоединение звуков к предыдущему. Такое согласование наблюдается у словообразовательных аффиксов (**-луу**, **-лүү**, **-дуу**, **-дүү**, **-туу**, **-түү**) и изменяющих формы слов

аффиксов ( -лар, -лер, - лор, -лөр, -дар, -тар, и др.), например: тоолуу, саздуу, чөптүү и другие. Подобных фонетических уподоблений в системе консонантизма в немецком языке не наблюдается.

В отличие от немецкого языка все аффиксы кыргызского языка бывают агглютинативного характера. Они легко присоединяются к корню слова и легко отделяются от него. Согласно правилу, корень не меняется и обладает самостоятельным значением.

В сопоставляемых языках в процессе словообразования более активно используется суффиксация, например: der Fischer – балыкчы (рыбак), der Reichtum – байлык (богатство), bergig – тоолуу (горный), sechzig - алтымыш (60), der Vierte – төртүнчү (четвёртый).

Второй аналогией в словообразовании немецкого и кыргызского языков является образование слов путём сложения, соединения основ или корней слов. Такой способ словообразования в немецком и языке называют словосложением, а в кыргызском языке – сочетанием слов.

Конверсия или транспозиция является третьей аналогией в словообразовании упоминаемых нами двух языков. При образовании слов таким способом основа слова, не изменяясь, без словообразовательных средств переходит из одной части речи в другую. И в немецком, и в кыргызском языках довольно часто встречается переход слов из одной части речи в другую. Этот процесс занимает особое место в словообразовании.

Синтаксические средства, имеющие место в словообразовании, внутренняя флексия и изменения звуков в немецком и кыргызском языках пополняют ряды не похожих друг на друга способов. Образование слов по таким моделям показывает большое различие двух языков. Во-первых, присущий внутренней флексии аблаут<sup>1</sup> и умлаут<sup>2</sup> встречается только в немецком языке, а в кыргызском языке отсутствуют эквивалентные им способы. Во-вторых, и внутренняя флексия, и изменения звуков в немецком языке – явление, свойственное только гласным звукам.

Необходимо отметить, что фонетика в свое время внесла определенный вклад в словообразование, точнее, оказала определённое влияние на процессы словообразования. Это было характерно для более древних времен в развитии языка. В современном же словообразовании как немецкого, так и кыргызского языков, фонетика потеряла свою актуальность. Если в немецком языке в образовании слов таким способом наблюдаются изменения гласных звуков, то в кыргызском языке, за счёт замены одних согласных звуков другими, создавались близкие по значению слова.

Как показывают наблюдения, несмотря на то, что немецкий и кыргызский языки относятся к различным языковым группам и относятся к

---

<sup>1</sup> Чередования гласных в составе одной морфемы, гласные часто выступают в виде внутренней флексии.

<sup>2</sup> Умлаут бывает только над буквами а, о и и (ä, ö, ü). Это фонетическое явление сингармонизма.

разным языковым семьям, в словообразовании у них имеются аналогии. Несмотря на то, что словообразовательные средства являются различными, они функционируют и используются одинаково. В словообразовательных процессах обоих анализируемых языков имеются как сходные, так и различные признаки.

**В третьей главе “Словообразовательные способы имен существительных, прилагательных, глаголов немецкого и кыргызского языков и их дидактические основы”** описаны способы и средства словообразования функционально значимых частей речи немецкого и кыргызского языков, их особенности использования сопровождаются примерами. В сопоставительном аспекте мы пришли к выводам о том, что в немецком и кыргызском языках имена существительные создаются при помощи аффиксов и путем сложения слов и что в немецком языке способ образования имён существительных при помощи префиксов и суффиксов превалирует. В кыргызском языке имена существительные выполняют функцию имён прилагательных. В сопоставляемых немецком и кыргызском языках имена прилагательные создаются при помощи словообразовательных аффиксов и путём сложения слов, но в немецком языке преобладают такие способы, как адъективация и префиксация.

Образование глаголов путем аффиксации является продуктивным способом и в немецком и в кыргызском языках. Было исследовано образование глаголов способом словосложения в обоих сопоставляемых языках и образование сложных глаголов.

В этой главе подвергаются сопоставительному анализу способы словообразования немецкого и кыргызского языков, сделан вывод о том, что только путем сопоставления языковых явлений можно добиться ощутимых результатов. Анализировались особенности словообразования имен существительных, имен прилагательных и глаголов немецкого и кыргызского языков, и полученные результаты анализа аргументированы примерами. Сопоставляя способы образования имён существительных немецкого и кыргызского языков, мы определили, что в исследуемых языках имена существительные создаются при помощи аффиксов и путём сложения слов. Но в немецком языке, бесспорно, преобладает способ образования имён существительных при помощи префиксов, суффиксов и способ субстантивации, т.е. способ перехода слов других частей речи в существительные. В кыргызском языке, как известно, имена существительные могут выполнять функцию имён прилагательных. В сопоставляемых немецком и кыргызском языках имена прилагательные образуются путем сложения основ и при помощи аффиксов, но можно сделать вывод о том, что в немецком языке выявляется больше способов образования имен прилагательных, как способ адъективации, когда слова других частей речи переходят в разряд прилагательных и префиксация.

Главное различие глаголов сопоставляемых языков заключается в неопределенной форме глагола – инфинитиве. В исследовании выявляется то, что эквивалентом немецкого инфинитива в кыргызском языке выступают особые формы глагола с грамматической и семантической позиции, что демонстрируются различными примерами.

Имена существительные в обоих языках делятся на непроизводные, производные и сложные. Немецкий и кыргызский языки относятся к различным языковым группам и имеют разные структуры, следовательно, способы образования имен существительных двух языков тоже отличаются.

В немецком языке в большинстве случаев к корневым именам существительным относятся односложные слова, но встречаются случаи, когда они могут соответствовать как корневым, так и производным именам существительным кыргызского языка.

Было определено, что в отличие от кыргызского языка в немецком языке есть специальные суффиксы, показывающие род имён существительных. (Заметим, что в кыргызском языке родовая дифференциация отсутствует). Кроме этого отмечено, что префиксы, которые образуют имена существительные в немецком языке, в кыргызском языке не встречаются.

Известно, что в немецком языке имена существительные образуются от основы глаголов без присоединения аффиксов. Если многие из них образуются не изменяя основу, иначе говоря, основа инфинитива вместе с артиклем превращается в имя существительное и обладает новым лексическим значением, то в кыргызском языке отглагольные существительные образуются при помощи аффиксов -уу, -оо, -үү, -өө.

Имена существительные в немецком языке, образованные от инфинитива при помощи субстантивации, соответствуют именам существительным кыргызского языка, образованным от основы глаголов (как было отмечено выше, они образуются при помощи аффиксов -уу, -оо, -үү, -өө).

В словообразовании немецкого языка смысл слова передаётся посредством присоединения к одному имени существительному двух или более слов. В немецком языке такое соединение происходит непрерывно, иначе говоря, осуществляется иногда без формальных средств соединения.

В отличие от немецкого языка, сложные имена существительные кыргызского языка, согласно правилам, образуются без соединительных элементов. Кроме этого, сложные имена существительные немецкого языка пишутся слитно, а в кыргызском языке эти части пишутся раздельно и ударение падает на последний слог.

Первая часть сложного имени существительного в исследуемых языках является именем существительным и выполняет функцию определения, иначе говоря, имеет свойства имени прилагательного.

Известно, что в исследуемых языках имена прилагательные создаются при помощи аффиксов и путём сложения слов. Но в немецком языке

увеличение количества производных прилагательных происходит благодаря процессам адъективации и префиксации.

В зависимости от этого в исследуемых языках имена прилагательные делятся на корневые, производные и сложные. С семантической стороны корневые имена прилагательные в исследуемых языках относятся к качественным прилагательным.

Производные прилагательные немецкого и кыргызского языков образуются морфологическими средствами словообразования.

Сложные прилагательные немецкого и кыргызского языков образуются из двух и более словосочетаний, и обозначают разные признаки имен.

По типу образования прилагательные немецкого языка образуются путем конверсии (адъективация существительных, наречий и причастий), словосложения, аффиксации и словосочетаний.

В кыргызском языке прилагательные образуются морфологическим и синтаксическим способами.

Образование прилагательных путем аффиксации встречается в обоих языках.

Этот способ в немецком языке называется образованием прилагательных путем суффиксации и префиксации, а в кыргызском языке он называется морфологический способ образования прилагательных.

Средства образования прилагательных немецкого языка префиксы и суффиксы иногда совпадают с аффиксами образования прилагательных в кыргызском языке.

В словообразовательном аспекте обоих языков глаголы бывают корневые, производные и сложные. Производные глаголы образуются от других частей речи способами конверсии (без прибавления аффиксов), присоединения аффиксов и по способу префиксации. Многие слабые глаголы образуются на основе имён прилагательных без присоединения аффиксов. Отметим, что гласные в корне этих слов переходят в умляут.

Образование глагольных слов при помощи присоединения аффиксов в немецком языке является более продуктивным способом по сравнению с кыргызским языком. В исследуемых языках аффиксы, образующие глаголы, встречаются реже. Образование глаголов способом префиксации в немецком языке встречается чаще. Образование глаголов способом сложения слов встречается в обоих исследуемых языках. В немецком языке сложение слов менее распространено по сравнению с кыргызским языком.

Сложные глаголы – слова, состоящие из двух элементов и обладающие новым лексическим значением. В немецком языке составные элементы пишутся слитно, а в кыргызском языке – раздельно. В немецком языке второе слово в паре глагола всегда является инфинитивом, первым словом в данной паре могут быть различные части речи или глагольные формы.

Как видно из данных исследований, хотя немецкий и кыргызский языки входят в различные языковые группы, но в образовании слов у них



имеются сходства. Несмотря на то, что словообразовательные средства у них различные, мы заметили, что в образовании слов они используются одинаково. Наряду со сходствами имеются и существенные различия в словообразовании двух сопоставляемых языков.

В **заключении** подведены итоги результата исследования, внесены предложения, касающиеся дальнейшего исследования.

### **Общие выводы и предложения**

Считаем, что цель, поставленная в исследовании, достигнута. В осуществлении этой цели были выполнены намеченные задачи.

1. При рассмотрении вопросов развития общего языкознания и становления его как науки было уточнено, что развитие его в германских и тюркских языках шло различными путями; также разными путями шло и развитие словообразования. Мы определили, что первые образования слов исследовались на основе сопоставления, интереса к истории появления слов и этимологии.

В ходе анализа научной литературы мы убедились, что в разное время вопросами словообразования занимались многие языковеды. По мнению большинства учёных, пока проблемы словообразования не будут всесторонне и глубоко изучены, невозможно будет раскрыть секреты морфологического строя языка и их закономерности. Было выявлено, что исследования словообразовательных процессов не ограничивались только индоевропейскими языками, оно распространилось также и на тюркские языки.

2. Были проведены исследования по определению способов и средств словообразования в немецком и кыргызском языках. В процессе исследования мы проанализировали, какими способами и по каким моделям образуются слова в двух сопоставляемых языках, какие средства словообразования используются.

В работах современных учёных отмечаются такие способы словообразования, как изменения корня слов, переход из одного лексико-грамматического класса в другой, сложение слов, префиксация и суффиксация. За последнее время было выявлено наличие ещё трех способов словообразования: образование слов при помощи полуаффиксов, образование слов способом сочетания и образование слов путём аббревиатуры. В кыргызском языке зафиксировано наличие следующих способов словообразования: морфологическое, словосложение (аналитическое или синтаксическое), лексическое (изменение значения слова, по второй терминологии – семантическое) и звуковое (фонетическое).

3. Проведено сопоставительное исследование в сходстве и различии словообразовательных процессов немецкого и кыргызского языков. В процессе сопоставления мы выяснили, что развитие и формирование словообразовательных средств и способов, законы их использования находятся в тесной связи с внутренними законами, определяющими

характер развития грамматического и словообразовательного строя любого языка.

В процессе сопоставления мы уточнили, что и в немецком языке, и в кыргызском языке можно найти как синтетические, так и аналитические средства выражения грамматических значений. В процессах словообразования обоих языков используются выше упомянутые средства. Помимо того, к таким аналогиям относятся аффиксация, сложение слов и конверсия.

Пополняющими ряды синтетических средств (имеющих место в словообразовании) являются внутренняя флексия и изменения звуков. Указанные явления вошли в ряд отличительных средств словообразования сопоставляемых (немецкого и кыргызского) языков.

4. Сопоставлены средства и способы образования некоторых именных частей речи немецкого и кыргызского языков. Модели и способы образования имён существительных, имён прилагательных и глаголов сопровождалась примерами.

В процессе анализа было определено, что в исследуемых языках имена существительные, имена прилагательные и глаголы делятся на корневые, производные и сложные; что вследствие принадлежности немецкого и кыргызского языков к различным языковым семьям и особенностями в их строе словообразовательные модели не всегда совпадают. Мы определили, что в немецком языке преобладают образования именных частей речи при помощи префиксов и суффиксов; также стало известно, что в немецком языке преобладает переход слов из одной части речи в разряд существительных (субстантивация), чего нельзя сказать о кыргызском языке.

Для развития методики обучения словообразованию немецкого и кыргызского языков можно предложить следующее:

Во-первых, изучение грамматики или лексики (какая бы тема ни изучалась на уроке) рекомендуется сопровождать инновационными технологиями с целью улучшения восприятия учащимися нового материала. Благодаря ауди- и видеурокам, разработанным по каждой теме словообразования, может повышаться качество занятий, решаться вопросы наглядности.

Во-вторых, публиковать на кыргызском языке работы, издавать учебно-методические пособия, раскрывающие вопросы словообразования немецкого языка, которые должны пополнить библиотеки школ и высших учебных заведений, тем самым давая возможность ученикам, студентам, обучающимся на родном языке, сопоставлять немецкий язык с кыргызским языком и самостоятельно овладевать необходимыми знаниями.

В-третьих, с целью улучшения качества образования предлагается обучать немецкому языку в сопоставлении с родным, кыргызским, языком. По нашему мнению, сопоставительное обучение может оказывать особое влияние на восприятие темы. К примеру, если учащиеся, изучающие

немецкий язык, овладеют категориями имени существительного родного языка, то это им даст возможность легче изучить особенности имени существительного немецкого языка.

В-четвертых, необходимо обратить внимание на издание специальной литературы, учебно-методических пособий для студентов, обучающихся в учебных заведениях не лингвистической направленности. Такие методические пособия, с уклоном и подбором лексического материала специального содержания, с учетом профессиональной направленности учебного заведения, будут давать больше возможностей для изучения словообразования немецкого языка и сравнения его средств со словообразованием кыргызского языка и в целом лучшему изучению иностранного языка.

В работе на основе теоретических и практических источников было рассмотрено словообразование немецкого и кыргызского языков в сопоставительном аспекте. Надеемся, что предложенные методы и пути сопоставления словообразования в будущем найдут своё дальнейшее развитие.

**По теме исследования опубликованы следующие статьи:**

1. **Уметов К. К.** Немис жана кыргыз тилдеринде сөз жасоо илиминин өнүгүшү [Текст] К. К. Уметов // И.Арабаев атындагы КМУнун жарчысы. – Б.: КМУ, 2010. – Чыг.2. – 184-190-бб.
2. **Уметов К. К.** Сопоставительный анализ словообразования существительных в немецком и кыргызском языках [Текст] К. К. Уметов // И.Арабаев атындагы КМУнун жарчысы. – Б.: КМУ, 2011. – Чыг.5. – 273-277-бб.
3. **Уметов К. К.** Краткий анализ словообразования глаголов немецкого языка путем префиксации [Текст] К. К. Уметов // И.Арабаев атындагы КМУнун жарчысы. – Б.: КМУ, 2012. – Чыг.7. – 136-139-бб.
4. **Уметов К. К.** Кыргыз жана немис тилдеринде сын атоочторду жасоо жолдорунун салыштыруу анализи (1-бөлүм) [Текст] К. К. Уметов, Ч. Ш. Жумашалиева // И.Арабаев атындагы КМУнун жарчысы. – Б.: КМУ, 2012. – Чыг.8. – 39-43-бб.
5. **Уметов К. К.** Сопоставительный анализ словообразования существительных в немецком и кыргызском языках (Продолжение) [Текст] К. К. Уметов // И.Арабаев атындагы КМУнун жарчысы. – Б.: КМУ, 2012. – Чыг.8. – 116-120-бб.
6. **Уметов К. К.** Кыргыз жана немис тилдеринде сын атоочторду жасоо жолдорунун салыштыруу анализи (2-бөлүм) [Текст] К. К. Уметов, Ч. Ш. Жумашалиева // И.Арабаев атындагы КМУнун жарчысы. – Б.: КМУ, 2012. – Чыг.8. – 120-123-бб.
7. **Уметов К. К.** Краткое сопоставление словообразования существительных в немецком и кыргызском языках [Текст] К. К. Уметов // International Scientific and Practical Conference «WORLD SCIENCE». – Dubai, UAE, 2016. – №4(8). – 33-36-бб. (<https://elibrary.ru>)
8. **Уметов К. К.** Краткий анализ словообразовательных аффиксов существительных в немецком и кыргызском языках [Текст] К. К. Уметов // Проблемы современной науки и образования. – Иваново, 2016. – №6(48). – 109-113-бб. (<https://elibrary.ru>)
9. **Уметов К. К.** Краткий анализ словообразования глаголов немецкого и кыргызского языков [Текст] К. К. Уметов // Будущее науки-2016 // Сб.науч.статей. – Курск, 2016. – Том 2. – 326-330-бб. (<https://elibrary.ru>)
10. **Уметов К. К.** Кыргыз жана немис тилдеринде сан атоочтордун жасалышы жөнүндө [Текст] К. К. Уметов, Ж. Э. Алиева // И.Арабаев атындагы КМУнун жарчысы. – Б.: КМУ, 2017. – Чыг.19. – 202-205-бб.
11. **Уметов К. К.** Аффиксация в немецком и кыргызском языках на примере существительных [Текст] К. К. Уметов // Актуальные вопросы научных исследований // Сб.науч.трудов по материалам XVI Международной научно-практической конференции. – Иваново, 2017. – 32-38 с. (<https://elibrary.ru>)

**Уметов Кенжебай Каратаевичтин** 10.02.20 – тектештирме-тарыхый, типологиялык жана салыштырма тил илими адистиги боюнча «Немис жана кыргыз тилдериндеги сөз жасоо (салыштыруу аспектисинде)» деген темадагы филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн жазылган диссертациялык ишинин

### **РЕЗЮМЕСИ**

**Түйүндүү сөздөр:** сөз жасоо, сөз жасоо жолдору, аффикстер, курандылар, уландылар, сөз жасоо каражаттары, субстантивдешүү, адъективтешүү, вербалдашуу, типологиялык классификация.

**Изилдөөнүн объектиси:** немис жана кыргыз тилдериндеги салыштырма өңүттөгү сөз жасоо.

**Изилдөөнүн максаты** болуп немис жана кыргыз тилдериндеги сөз жасоону анализдөө менен алардын сөз жасоо ыкмаларын жана каражаттарын аныктоо, ошондой эле буга чейин иштелип чыккан немис тилиндеги сөз жасоочу каражаттардын кыргыз тилиндеги эквиваленттерин табуу менен бирге аларды формалдык-семантикалык жактан салыштыруу жана немис тилиндеги сөз жасоону кыргыздарга салыштырма өңүттө окутуу тажрыйбасынын негизинде системаланган усулдарды сунуштоо эсептелет.

**Изилдөөнүн методдору:** эки башка тилдердин сөз жасоо ыкмаларынын жана каражаттарынын окшоштуктарын жана айырмачылыктарын изилдеген салыштырма (тектештирме) методу, тил илими, лексикология жана сөз жасоо боюнча илимий адабияттарды теориялык жактан анализдөө жана синтездөө методдору, окумуштуулардын теориялык көз караштарын салыштырып анализдөө, тандап алынган материалдарды систематизациялоо жана классификациялоо. Эмпирикалык методдор: салыштыруудан алынган натыйжаларды баяндоо, сөз жасоону салыштырып окутуу боюнча эксперимент.

**Изилдөөнүн илимий жаңылыгы:** немис тилиндеги сөз жасоо системасы кыргыз тилинде кеңири түшүндүрүлүп, кыргыз тилиндеги сөз жасоо системасы менен алгачкы жолу салыштырылып изилденди; немис жана кыргыз тилдериндеги сөз жасоо системаларын салыштыруунун негизинде аны салыштырып окутуунун негиздери аныкталды; немис жана кыргыз тилдериндеги сөз жасоо ыкмаларынын жана каражаттарынын окшоштуктары жана айырмачылыктары тастыкталды; немис жана кыргыз тилдериндеги сөз жасоо ыкмаларын салыштырып окутуунун системаланган усулдары иштелип чыкты.

**Изилдөөдөн алынган натыйжалардын практикалык баалуулуктары:** диссертациялык изилдөөнүн теориялык жана практикалык натыйжаларын немис тилин кыргыз аудиториясында окутууда колдонулат.

**Изилдөөнү колдонуу тармактары:** изилдөөнүн материалдарын немис тилиндеги сөз жасоо боюнча окуу – методикалык комплекстерди, сөздүктөрдү түзүүдө колдонууга болот. Изилдөөнүн материалдары немис, кыргыз тилдерин үйрөнүүдө бул тилдердин сөз жасоо системаларын мындан ары салыштырып изилдөөгө чоң өбөлгө түзө алат.

## РЕЗЮМЕ

диссертации Уметова Кенжебая Каратаевича: «Словообразование в немецком и кыргызском языках (в сопоставительном аспекте)» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20. – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

**Ключевые слова:** словообразование, способы словообразования, аффиксы, формообразующие и словообразующие средства, субстантивация, адъективация, вербализация, типологическая классификация.

**Объект исследования:** словообразование в немецком и кыргызском языках в сопоставительном аспекте.

**Целью исследования** является анализ словообразовательного уровня в немецком и кыргызском языках и определение его способов и средств, выявление эквивалентов в кыргызском языке словообразовательных средств немецкого языка и сопоставление их с формально-семантической стороны, а также представление систематизированной системы методов, полученной на основе опыта преподавания словообразования немецкого языка кыргызской аудитории в сопоставительном аспекте.

**Методы исследования:** сравнительно-сопоставительный анализ словообразования двух неродственных языков, методы теоретического исследования (анализ и синтез литературы по языкознанию, лексикологию и словообразованию, сравнительно-сопоставительный анализ теоретических взглядов ученых, систематизация и классификация имеющихся материалов), были использованы методы эмпирического исследования (описание результатов сопоставления, эксперимент сопоставительного обучения словообразованию).

**Научная новизна исследования:** впервые предпринята попытка сопоставления системы словообразования немецкого и кыргызского языков, определены сопоставительные основы обучения, выявлены сходства и различия способов и средств словообразования немецкого и кыргызского языков, разработана система методов сопоставительного обучения словообразования немецкого и кыргызского языков.

**Практическая ценность полученных результатов.** Теоретические и практические результаты могут быть использованы в преподавании словообразовательного уровня в кыргызской аудитории.

**Область применения исследования:** материалы диссертации могут быть использованы в вузах в преподавании словообразования немецкого и кыргызского языков, в общеобразовательных школах в процессе обучения немецкому языку в сопоставительном аспекте, а также в качестве источника в составлении учебных пособий и двуязычных немецко-кыргызских и кыргызско-немецких словарей.

## SUMMARY

**of dissertation entitled “Word formation in German and Kyrgyz languages (in a comparative aspect)” written by Umetov Kenjebai Karataevich on specialization of 10.02.20 – comparative-historical, comparative-typological linguistics to seek the post-graduate degree of candidate of philological sciences**

**Key Words:** word formation, types of word-formation, affixes, form-building, word-formation means, substantiations, adjectivisation, verbalization, typological classification.

**The research object:** word formation in German and Kyrgyz languages in a comparative aspect.

**The Aim of the research:** to analyze the word formation level in German and Kyrgyz languages and to determine its methods and means, to identify equivalents in the Kyrgyz language of the derivational means of the German language and to compare them with the formal semantic aspect, as well as to present a systematized system of methods derived from the experience of teaching the word formation of German language of the Kyrgyz audience in a comparative aspect.

**Methods of the research:** comparative analysis of word formation of two unrelated languages, methods of theoretical research (analysis and synthesis of literature on linguistics, lexicology and word formation, comparative-comparative analysis of theoretical views of scientists, systematization and classification of available materials), methods of empirical research comparison, the experiment of comparative learning of word formation).

**Scientific novelty of the research:** For the first time there has been made an attempt to study the contrastive systems of word formation in German and Kyrgyz languages, the basics of contrastive teaching are defined, the similar and different methods and means of word formation in German and Kyrgyz languages are identified; the system of contrastive teaching of word formation in German and Kyrgyz languages has been worked out.

**Practical value of the research results:** Theoretical and practical results can be used in the teaching of the word-level level in the Kyrgyz audience, in the compilation of educational and methodological complexes, vocabularies for the derivation of the German language. The research materials can contribute to the further study of the word formation systems of the German and Kyrgyz languages in a comparative aspect, as well as the development of comprehensive measures of the educational and methodical direction.

Подписано в печать 13.01.2018 г.  
Формат 60х84 1/16. Объем 1,5 п.л.  
Бумага офсет. Печать офсет. Тираж 150 экз.

ЧП «Сарыбаев Т.Т.»  
г. Бишкек, ул. Раззакова, 49  
т. 0 708 058 368